

Übersetzer/in FH

Berufsbeschreibung

Übersetzer und Übersetzerin transportieren einen geschriebenen Text stilsicher und sinngemäss in eine andere Sprache, unter Berücksichtigung kultureller wie idiomatisch-weltanschaulicher Differenzen. Wegen der ausserordentlichen Bandbreite möglicher Texte ist Spezialisierung angezeigt: Aufschriften von Verpackungen, Gebrauchsanweisungen, Polizei- und Gerichtsunterlagen, Geschäftsberichte, wissenschaftliche und technische Abhandlungen, Berichte und Meldungen für die Medien, literarische Texte. Der Text wird (sprachlich) druckreif übersetzt (Layout gehört nicht dazu). Teamarbeit empfiehlt sich sehr: Eine weitere Person zum Korrekturlesen (trotz spellcheck) und Diskutieren kritischer Stellen steigert die Qualität der Übersetzung.

Anforderung

SAL: Abgeschlossene Sekundarstufe II oder gleichwertiger Abschluss sowie bestandene Eignungsprüfung.

Für die Zulassung zum Bachelorstudium an der ZHAW:

Gymnasiale Matura, Fachmatura oder Berufsmatura bzw. ausländisches Äquivalent und bestandene Eignungsprüfung.

Für die Zulassung zum Masterstudium an der ZHAW:

Bachelorabschluss, bestandene Linguistikprüfung und bestandene Eignungsprüfung zum praktischen Übersetzen.

Es ist eine Aufnahmeprüfung in der Grundsprache und in den Fremdsprachen zu bestehen; bestimmte Sprachdiplome, die nicht länger als zwei Jahre zurückliegen, können von der Aufnahmeprüfung dispensieren.

Hohe Sprachbegabung und sehr gute muttersprachliche Ausdrucksfähigkeit, fortgeschrittene Kenntnisse zweier Fremdsprachen, ausgeprägtes Sprachgefühl, Liebe zum Detail, geistige Aufgeschlossenheit und Freude am Recherchieren, Konzentration, Ausdauer, Genauigkeit.

Ausbildung

SAL (Höhere Fachschule für Sprachberufe): 3 Jahre berufsbegleitend.

Bachelorstudium an der ZHAW: 3 Jahre Vollzeit oder ca. 5 Jahre Teilzeit.

Masterstudium an der ZHAW: 1 1/2 – 2 Jahre Vollzeit oder ca. 2–3 Jahre Teilzeit.

Abschluss SAL: Dipl. Übersetzer/in HF (kantonal anerkanntes Diplom).

Abschluss ZHAW: Master of Arts (ZFH) in Angewandter Linguistik, Vertiefung Fachübersetzen.

Entwicklungsmöglichkeiten

Weiterbildung als Dolmetscher/in. Nachdiplomstudien.

Aufstieg: eigenes Übersetzungsbüro, Sprachlehrer/in SAL